Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường (scan từ microfilm của Đại Học Cornell)

20e ANNÉE N° 206 — MỘT CẮT MỖI SỐ — JEUDI 2 JUIN 1921

Chủ sáng lập (Fondateur)
F. CANAVAGGIO

ABONNEMENT

INDOCHINE		UNION POSTALE	
Un an	5$00	Un an	6$00
6 mois	3 00	3 mois	3 50

Giá bản nhựt-báo

Một năm ..... 5$00
Sáu tháng 3 00

NÔNG-CỔ MÍN-ĐÀM

Causeries sur l'Agriculture et le Commerce

PARAISSANT LE JEUDI

MỖI TUẦN DĂNG BÁO NGÀY THỨ NĂM

Báo-quán tại đường Pallettin số 71, Saigon

Tổng-lý kiêm Chủ-bút:
DIRECTEUR — RÉDACTEUR EN CHEF
NGUYỄN-CHÁNH-SẮT

ANNONCES LÉGALES
La 50 la ligne de 7 points sur les indications de l'Éditeur quand que soit la page.

ANNONCES COMMERCIALES
On traite à forfait

Báo bán vì [illegible]

Hội-Chợ sẽ lập tại Saigon

Mới rồi đây quan Toàn-quyền có lập lời nghị định bài dờ Hội-chợ Hà-nội trong năm 1921 nầy cho khỏi trành trở cuộc Đấu-xảo tại thành Marseille trong năm 1922 tới đây.

Quan Toàn-quyền lại có hứa rằng khi mãng cuộc Đấu-xảo rồi thì tức đây sắp về sau ngài sẽ định cho lập Hội-chợ tại Saigon một năm tại Hà-nội một năm, cứ luân phiên nhau mỗi xứ một năm cho vừa lòng dân ước vọng.

Thường khi khán-quan cũng còn nhớ rằng từ ngày bổn-nhân được làm Phái-viên ra xem Hội-chợ Hà-nội mà về đến sau thì Bổn-nhân vẫn cứ khu khu một lòng yêu cầu cho Chánh phủ lập một Hội-chợ tại Saigon mà mở mang nền thực-nghiệp cho dân Nam-kỳ ta; chẳng những là bổn-nhân ước mong như vậy mà thôi, có nhiều tờ Báo khác, hoặc Tây, hoặc Nam, cũng hiệp ý kiến với bổn-nhân mà bàn luôn có một cái vấn-đề ấy; nay thấy lời ngỏ của quan Toàn-quyền thì dân Nam-kỳ ta lấy làm may-mắn mà thấy cái vấn-đề ấy đã giải quyết được rồi.

Duy có một tờ Báo quốc-âm kia, hoặc vì ý-kiến hẹp hòi, hoặc vì cỏ chấp việc riêng mà nghịch luận rằng Hội chợ chưa nên lập tại Saigon bây giờ.

Lại trông mong cho Chánh-phủ lập trường công-nghệ và thương-mãi đặng có chỗ cho dân trau-dồi đường thực-nghiệp.

Vậy chớ bấy nay Chánh-phủ lại mấy lập trường công-nghệ và thương-mãi tại Hà-nội; thế mà đồng-bào ta ngoài Bắc lại mấy trông mong, lại mấy dọ bóng, mà tự nhiên cũng tính tán về công nghệ và thương-mãi đó lại sao?

Ta phải biết rằng: Bắc-kỳ đất hẹp mà dân đông ruộng nương không đủ, sanh kế hẹp-hòi, cho nên dân-sự phải đua nhau chuyên chú về đường công-nghệ; mà hễ chuyên chú nhiều ngày thì nghề-nghiệp phải phát minh, ấy là lẽ tự nhiên.

Chỉ như đất Nam-kỳ là một khu lúa của Việt-Nam ta, dân thưa đất rộng, ruộng tốt đầu nhiều, đường sanh-nhai rất dễ; mà hễ rộng đường sanh-nhai chừng nào thì lẽ nhiên dân phải hầu-hạ bên đường công-nghệ.

Nếu nay ta muốn cho Nam-kỳ công-nghệ phát minh, thì chẳng có chi hay cho bằng lập một Hội-chợ tại Saigon. Vì hễ có Hội-chợ tại Saigon thì chẳng khỏi các xứ đua nhau dâm những đồ tinh-xảo của mình chế-tạo đến phô trương ra đứa Hội-chợ mà bán.

Đến khi dân Nam-kỳ thấy được những đồ chế-tạo của các xứ tinh xảo hơn mình và bán được lợi nhiều, thì mới biết hơn, mới nong-nả đua nhau mà khi-vinh hướng về đường thực-nghiệp.

Chừ gẫy ta chẳng cần trông-mong và Chánh-phủ cũng chẳng cần lập trường công-nghệ và thương-mãi mà tự nhiên quốc-dân ta cũng phải hay phát-khởi.

Thế thì Hội-chợ mà lập tại Saigon, thật rất đẹp lòng dân và cũng rất hạp với thời-kỳ nầy lắm vậy.

Đến nay quan Toàn-quyền cũng đưa theo dân-ý mà định lập Hội-chợ tại Saigon một năm, Hanoi một năm, y như lời của bổn-báo mong mỏi bấy nay. Thế thì chẳng những là may-mắng cho bổn-báo, mà Nam-kỳ ta cũng lấy làm may-mắng.

Nguyễn-chánh-Sắt

Đường là thực-phẩm rất quí của nhơn-loại

(Tiếp theo)

Mỗi gỡ nói về cây mía. Mía cũng là thuộc về loại thiệt-vật 植 物 như các thứ lúa, bắp, v. v..... Mía ra đời phân, ở các xứ nóng, từ Xích-đạo cái lên đến Huỳnh-đạo và nam Huỳnh-đạo chín là quê-hương loại mía.

Nước Annam trồng mía mà lấy đường từ đời thượng-cổ, có kể nói rằng từ lúc nước Tàu mới qua chiếm cứ Việt-Nam lần trước tiết.

Ở Bắc-kỳ, Trung-kỳ, Nam-kỳ và nước Cao-miên, đều có trồng mía, song có mà nhiều làm đường có đủ chác và xuất-dương được, là trung-kỳ và sau nữa là Nam-kỳ hơn-hình.

Ngoài Bắc-kỳ, mấy chỗ đất bồi dọc theo sông Nhĩ-hà có trồng mía nhiều mà làm đường, chi như các tỉnh miền thượng-du, thì nhựa dân uống mía mọc tự theo vườn mà ăn vậy thôi. Trong các giống mía trồng tại đất Bắc, như là: *Mía bạch-mã, mía bắc, mía gia lạc, mía lồn, và mía gọi.*

Ở Trung-kỳ, phương-thế hạp cây mía, nên tỉnh nào cũng có trồng mía, nhưng là ở tỉnh Quảng-nam, Quảng-ngãi, Bình-định, Thanh-hóa. Ở phía Bắc, mía còn mọc năm trong tuần tháng 11 trong cuối Annam, hoặc là sau ngày 10. Lên vùng phía sau, ấy đó mà có thể trong November, ở Annamite cũng vậy. Tại Quảng-ngãi, Bình-định, mía còn lớn tháng Mars và tháng Jan.

Người Nam-kỳ trong mía nhiều tại các tỉnh *Bienhoa, Gialinh, Longxuyên, Cholớn, và Tânđôn mọc.* Cũng đặc cung có công song trồng chút đỉnh để bán cho người ta ăn trái cây thôi, chớ không có nhiều mà làm đường. Thứ mía trồng mà ép nhiều đường hơn hết, là mía lau. Trong năm 1917, số đất ở Nam-kỳ trồng mía được 4574 mẫu, trong các tỉnh sau nầy:

Biênhoa.....	19.0 mẫu
Giađịnh.....	1814 »
Chợlớn.....	250 »
Longxuyên.....	250 »
Sađéc.....	100 »
Cộng.....	4374 mẫu.

Không kể các nơi có trồng mía một ít mà ăn trái, hoặc chế theo gốc mà đổi nơi các chợ. Quảng-Bình-Bắc, Chợlớn, Biênhoa, Giađịnh, Longxuyên, Cholớn, Tânđôn, Sađéc, Bienhoa, Gialin

Đánh giây thép đề như vậy :
NHỊ-THIÊN-ĐƯỜNG
Cholon

GIÂY THÉP NÓI
số 658

NHỊ-THIÊN-ĐƯỜNG ĐẠI-DƯỢC-PHÒNG

38, Rue de Canton, 38 — Cholon

Marque déposée

Có bán đủ các thứ thuốc cao đơn hườn tán rất thần hiệu như sau nầy

1. — Sâm-nhung-bổ-nguyên vệ-sanh-hườn ..... Hộp kiểu 1 hườn lớn giá 1$00; Hộp kiểu 2 hườn lớn giá 1 00; Hộp kiểu 4 hườn nhỏ .. 1 20; Hộp cây 2 hườn giá lã .. 0 60; Hộp cây 4 hườn 1 20
2. — Phụ-khoa-kim-phụng-hườn mỗi hộp giá lã..... 1 00
3. — Thần-hiệu-phát-lãnh-hườn mỗi gói giá lã..... 0 16
4. — Khai vị bánh cam-tích mỗi gói giá lã..... 0 10
5. — Vạn-ứng-nhị-thiên-đơn mỗi ve lã..... 0 20
6. — Nhi-khoa cản cơ tan nỗi gói giá lã..... 0 25
7. — Vạn-ứng-hóa-đàm-cuí khai-tán mỗi gói giá lã.. 0 15
8. — Thần-hiệu-nhân-dược-thủy mỗi lọ giá 1$00 ve nhỏ 0 30
9. — Sưu-độc-linh-dược mỗi ve thuốc nước và hườn giá lã..... 3 00
10. — Bạch-trược-cao mỗi thủ giá lã..... 0 60
11. — Tế-sanh-dược-thủy mỗi ve giá lã 0$10 nước ve giá lã..... 0 90
12. — Sát-nhà-hương-phấn (Thuốc bột để đánh răng) giá mỗi thủ..... 0 30
13. — Dưỡng-tâm-sinh-thận-hườn..... Hộp giấy 6 hườn giá.. 0 60; Hộp cây mua 6 hườn giá 1 00
14. — Sâm-nhung-bổ-thận-hườn..... Hộp giấy 6 hườn giá:.. 0 60; Hộp cây mua 6 hườn giá 1 00
15. — Trần-châu-phấn mỗi thủ giá lã..... 0 35
16. — Tây-tỉ-lộ mỗi ve giá lã..... 0 50
17. — Phù-phật-phát-lãnh-hườn mỗi ve giá 0$40 mười hai ve..... 1 00
18. — Bổ-pué-chỉ-khái-hườn mỗi gói 0$10 mỗi hộp giá lã hộp mười gói giá..... 1 00
19. — Vạn-ứng-như-phật-trà mỗi gói giá lã 0$05 mỗi hộp mười gói giá..... 0 40
20. — Bạt-độc-dược-cao mỗi thủ giá lã..... 0 30
21. — Nhị-thiên-cao mỗi thủ giá lã..... 0 30
22. — Tiêu-thực-hườn mỗi hộp giá lã..... 0 50
23. — Thanh-tâm-hườn mỗi ve giá lã..... 0 40
24. — Sanh-phát-tu-thảo-giu (dầu xức-tóc) mỗi ve giá lã 0 30
25. — Tiêu-đường-cao (thuốc xức-da) mỗi thủ giá lã 0 20
26. — Phong-thấp-cao-dược (thuốc dán-nhức) mỗi thủ giá lã..... 0 20
27. — Kim-ngân-bổ-hườn mỗi ve giá lã..... 2 00
28. — Vô-sanh-Cát-trần-tử mỗi chai giá lã..... 0 12
29. — Ngọc-khoa-hoàn-thống-giu ve lớn 1$00 ve trung 0$40 ve nhỏ giá lã..... 0 25
30. — Vạn-ứng-phật-đơn ve lớn 0$40 ve trung 0$10 gói nhỏ giá..... 0 05
31. — Lưu-vị-địa-hoàn-hườn mỗi hộp giá lã..... 0 30
32. — Tỉ-hỉ-bát-vị-hườn mỗi hộp giá lã..... 0 30
33. — Phụ-nữ-bát-vị hườn mỗi hộp giá lã..... 0 40
34. — Đầu-đơn khuê ve lớn giá lã 0$40 ve nhỏ giá lã 0 10
35. — Ngọc-linh-tán độc-thủy mỗi ve giá lã..... 0 20
36. — Cảm-phong-giải-cơ-tán (thuốc cảm gió) mỗi ve 0 20
37. — Nhu tông-thanh-đơn (thuốc dán răng) mỗi ve 0 20
38. — Trật-đả-hườn (thuốc bị đánh tức và té cây) mỗi hộp 2 hườn giá lã..... 0 50
39. — Nguyên-khoa Trương-tiên-đơn mỗi ve lớn giá lã 0 30; mỗi gói lã..... 0 20
40. — Bổ-tỉ mỗi ve giá lã..... 0 20
41. — Bổng-gân thuốc giá mỗi gói lã..... 0 20; Hộp gồm 2 hườn giá lã.. 0 50; Hộp gồm 4 hườn giá lã.. 0 80; Hộp cây mua 2 hườn giá lã 0 50; Hộp cây mua 4 hườn giá lã 1 00
42. — Thanh-tâm ngưu-hoàn-hườn..... Hộp cây mua 2 hườn giá lã 0 50; Hộp cây mua 4 hườn giá lã 1 00
43. — Đầu-tương-được-thủy mỗi ve giá lã..... 0 50
44. — Tiêu-thũng-đơn (thuốc nhức đầu) mỗi hộp giá lã 0 17
45. — Nhị-thiên-Đường nhân-dược-tán mỗi ve giá lã 0 10
46. — Khai-hườn mỗi hộp giá lã..... 0 30
47. — Hoa-lộ-thủy thứ nhứt 0$60 thứ nhì 0$40 thứ ba 0$25 thứ tư giá lã..... 0 15
48. — Tiêp-tóan-đại-bổ-hườn mỗi hộp giá lã..... 0 36
49. — Bình-khắc-lý-trung-hườn hộp giấy 2 hườn 0$20 bốn hườn giá lã..... 0 40
50. — Phụ-lữ-lý-trung-hườn hộp lớn 2 hườn 0$20 bốn hườn giá lã..... 0 40
51. — Vạn-ứng-nhựt-thời-trà mỗi gói giá lã 0$03 mỗi hộp 12 gói giá lã..... 0 30
52. — Vạn-ứng-cam-lộ-trà mỗi gói lã 0$03 mỗi hộp 12 gói giá lã..... 0 30
53. — Tiêu-nhi-bổ xuân-đơn mỗi hườn giá lã..... 0 10
54. — Nam-phụ-bát-trân-hườn mỗi hộp giá lã..... 0 40
55. — Thái-dương-cao (thuốc-dán-nhức-đầu) giá 2 miếng lã..... 0 05
56. — Vạn-ứng-cao-dược (thuốc-dán-thần-hiệu) mỗi thủ giá lã..... 0 15
57. — Hành-quân-tán (thuốc nhảy-mũi) mỗi ve giá lã. 0 30
58. — Ngũ-lâm-thanh-trược-hườn, mỗi ve..... 0 50
59. — Hồng Bạch-lợi-chứng hườn mỗi ve..... 0 20
60. — Hóa-đàm Thuận-Khí nội hườn..... 0 10
Chỉ-khái-hườn..... mỗi hộp 10 hườn..... 0 90

Marque déposée

Bổn-đường hằng năm giúp một lòng cứu thế tế nhân, cho nên chẳng nài tốn bạc ngàn mà in ra mấy muôn cuốn « VỆ SANH CHỈ NAM » (chỉ cách dùng các thứ thuốc rất kỉ lưỡng) để dành mà cho thân-chủ ; nếu vị nào có gởi thơ, xin thì Bổn-đường lập tức gởi liền chẳng hề sai-sót.

Hãy mua thuốc của NHỊ-THIÊN-ĐƯỜNG mà dùng, thuốc rất tinh-anh, cứu bịnh như thần.

Thế-giới tân văn

ĐÔNG-CUNG NHỰT-BỔN VIẾNG ÂU-CHÂU

Đông-cung nước Nhựt-bổn có nhiều quan đại-thần theo hầu, sang du lịch Âu-châu từ ngày 3 mars. Ngài đi với ít tôi-tớ đại-thần, tuyển hu chiếc là *Kashawa* và *Kaiori*.

Đến Hongkong ở tại ngài 3 ngày quan binh Anh-quốc nghinh tiếp, đến 13 mars ra khỏi Hongkong tới Singapore là ngày 15 mars. Ngày 30 mars đến thành Colombo, khởi hành Bổ đến thành Port-said là ngày 17 avril, qua 21 avril đến cảng Malte. Ở đó có các quân vân-vô Anh-quốc tiếp đãi. Ngài ở chơi đến 26 avril tàu mới lấy neo. Ngày 30 avril đến thành Gibraltar, ngày 6 mai ra khỏi biển Địa-trung-hải (*Mer Méditerranée*) rồi, bình an vô sự.

Đông-cung Nhựt-bổn có ý du-lịch các nước bên Âu-châu, xem cảnh chiến-trường Pháp-đa. Ngài tiếp Đại-biểu tại vô-quốc, rồi phế viếng Đại Pháp, Itsie, Hollang, Hỉ-lợi-thời (Belgique) rồi mới phản hồi bổn quốc.

DÂN SỐ CÙ-LAO JAVA

Lấy theo số kiểm được năm rồi sau rốt, thì số dân tại cù-lao Java từ năm 1905 đến 1920, trong thêm rất nhiều ; trước kia chỉ có 30 triệu 10 năm sau 50 người, mà nay ăng lên cho tới 35 triệu 16 ngàn 2 trăm 4 người.

Cũng trong một khoản 15 năm ấy mà dân Âu-châu và dân Phương-Đông kiều ngụ tại Hoa-lang thuộc-địa nầy, cũng ăng số lên nhiều :

	năm 1905	năm 1920
Người Âu-châu.....	64.969	135.216
Dân Phương-Đông kiều ngụ	102.929	419.257

LÚA GẠO MIỀN-ĐIỆN XUẤT CẢNG

Số lúa gạo Miền-điện xuất cảng tại khẩu-khẩu Rangoon, từ ngày 1er janvier tới décembre, năm 1920 so sánh với năm 1919, đều bên ra sau nầy :

	năm 1919	năm 1920
	(tấn)	(tấn)
Chở về Âu-châu.....	225.433	159.746
Chở về Xiêm, Phi-châu (Siam, Afrique), v. v.....	290.770	181.391
Chở về Thiên-trước.....	682.000	1.407.207
Chở đi xứ chả vì, Australie, Java, Nhựt-bổn.....	293.368	178.374
Chở đi Thế-giới mới.....	1.938	»
Cộng chung.....	1.513.459	1.926.712

PHÒNG-BỊNH THỜI-KHÍ

Lúc nầy kì trời độc-địa, mỗi người nên để trong mình một ve dầu NHỰT-TIÊN của hiệu Nhị-thiên-Đường luôn. Ở $ 25 một ve. Nếu ăn ở trúng lượi, mà đau bụng ía, nước lạnh ngừa, hoặc nhứt đầu muốn nôn, thì phải mau mau xức dầu nầy liền, ít nhiều cũng một tiêu-nhẩm đang thiên cho mọc bao vào nước trà nóng mà uống thì hết liền, lại phải thoa nơi bụng, dưới cuống họng, xương sống và tan-tang. Nếu không bịnh mà thoa thường cũng không Thời-khí được.

Kim-sá-bổ hoàn của NHỰT-TIÊN-ĐƯỜNG là một thứ thuốc hết bổ nguồn-khí.

Hễ tới bổ thì ăn tới tiếc dùng Kim-sá-bổ-hoàn của hiệu Nhị-thiên-Đường mà thôi.

Đông-Pháp thời sự

le 1er Juin 1921

Lúa chở đến nhà máy Chợ-lớn mỗi trăm kilos là :

Vinhlong.....	$ 4.10 à 4.20
Gocong.....	4.40 à 4.50
Baisau.....	4.20 à 4.35
Bacliou.....	4.40 à 4.50
Cantedogo.....	3.70 à 3.90
Giạc trung.....	4.20 à 2.35

∴

PIASTRE INDOCHINOISE
Taux officiel : 5 fr. 75

Taux d'ouverture du 1er Juin 1921

Banque de l'Indochine.....	5 f. 85
Hongkong & Shanghai B. C....	5 f. 85
Chartered-Bank of, I. A & C....	5 f. 85
Banque Industrielle de Chine..	5 f. 85

★★

VỤ ÁN CƯỚP 152.400 ĐỒNG BẠC

Hồm 8 Mai rồi đây chiếc tàu Sa-đốp của nhà máy Nam-long hiệu là « *Nam-Sanh* » đưa 4 chiếc chai đi xuống một nước mua lúa. Cùng với tàu kimnước-máy, có ghe nước ngược phải đây lại mà chở con nước. Hồm linh có người đang an cướp hơn 20 tên đều có khí-giới (súng liệu-thương và súng sau) chặn đánh rồi mở tủ sắt được hết 13 ngàn 2 trăm đồng bạc.

Hay tin Thiên-tắc đang giam, cho hay ngày nay đã bắt được nhiều đứa trong đảng ấy, tên chánh-đảng vẫn bị bắt vô-tung chạy kịp đây, sẽ bắt đủ hết. Kỳ sau sẽ nói rõ.

∴

Sáng Lắc

Mồng 8 Mai rồi đây S? Mai-tham có bắt được 3 người Tây bịnh nặng ở dưới thủ « *Vail Lenel* », chứ lại 140 cây súng, sáu và 5 mươi bì cartouches (đạn) đều là đồ lậu. Hồn chi đó độ ý nghe nói, đám an cướp nầy đang có sửa-soạn, mà là sẽ [illegible] ra mà bắt được, [illegible] nầy mà lọt vô tay quan cướp, [illegible] được giải đến sinh một nơi nữa lo cho đã [illegible] là đồng nhau!

Kỳ sau sẽ nói rõ.

TIN BẠN ĐỒNG-NGHIỆP MỚI

HÒU-THANH TẠP CHÍ

Luân-lý. — Hồi-thuật. — Văn-nghệ. — Kinh tế. — Thương-nghệ.

Mỗi tháng ấn hồn hai kỳ ; mỗi một và rằm.

Chủ nhiệm : Nguyễn-văn-Hựt.

Chủ-bút : Nguyễn-văn-Hiệt.

Thư-ký : Nguyễn-văn-Bông.

Mua năm..... 4 $ 00
Sáu tháng..... 2 50
Mỗi tập..... 0 20
ngoài 0 5 trang

Ai muốn mua tàu xin gởi thư cho M. Nguyễn-văn-Hựt *Directeur de la Revue* « Hòu-Thanh » *53 Rue des Forbladiers 53*

Hanoi. — Tonkin.

NHỊ-THIÊN-ĐƯỜNG HỒNG BẠCH LÔI-HÙNG HƯỜN

(Thuốc trị ngoại hoạch, bịnh kiết)

Phàm ăn uống mà chẳng biết dè-dặt thì hay bị bịnh kiết, hoặc thì-tiết thất, [illegible] nay sanh bịnh hoạch, thì phải dùng là nhuyễn thì sống ra phân đỏ, con đau tim phát gian cách thì sống ra phân trắng. Mỗi khi đi sống lấy làm đau đớn khó chịu, một ngày phải đi sang cho tới mấy cuộc lầu ; có nhiều khi phải bại mạng.

Nhơn đó những các thứ thuốc cảng-tao là thuốc tong nếy tài chẳng nhiều là chẳng công hiệu mà thói mà nó lại càng làm trầm thêm nữa.

Hồng bạch lôi chứng

Thứ thuốc hườn của bổn Đường đây là dùng cách nhuận trường hóa trệ mà trị chứng hoạch, hoặc hồng hoặc bạch thấy đều đồng được, công hiệu như thần.

Xin Chư-vị hãy nhớn cho kỹ cái nhơn hiệu của PHẬT mập của hiệu NHỊ-THIÊN-ĐƯỜNG thì mới khỏi [illegible] GẠCH ĐỎ.

Giá mỗi hộp giấy 6 hườn giá 0 $ 60, nửa ve, mỗi cây 6 hườn giá 1 $ 00, sơn mài và chiếu. Con cái [illegible] tổng 1 Phần tư ve, uống tới được [illegible]

Giá mỗi ve là..... 0 $ 20

Banque Industrielle de Chine

Trung-Pháp thiệt-nghiệp ngân-hàng

Đại-Pháp quốc-gia công-ti vốn 150 triệu quan

Số vốn hiện..... Frs. 50 000.000
Số vốn đã đóng..... 75 000.000
Số vốn tới đã ngày 31 décembre 1920 60 000.000
Hội-sở đặt tại Paris — *Chánh Tổ-giả*
Số điện-thoại Trung-Đô 01 — 55 Ru SAINT LAZARE — A. L. TRINOTTE

CHANH HÀNG NGÂN-HÀNG TRUNG-HOA (PEKIN)

HÀNG NGÂN-HÀNG

ÔN-ĐÔNG	TRUNG-HOA	ÂU-CHÂU	MỸ-QUỐC
Saigon	Tientsin	London	New-York
Haiphong	Hankeou	Anvers	
Hanoi	Hongkong	Lyon	
Phnom Penh	Canton	Marseille	San-Francisco
	Changkou	Hamburg	
	Kowloon	Singapour	Yokohama
	Shanghai	Batavia	
	Tientsin	Havre	

CORRESPONDANT EN FRANCE

Succ. à Paris, pour trouver le développement du commerce et de l'industrie.

CORRESPONDANTS dans tout le monde pour centre commercial du monde entier.

HÀNG NGÂNH SAIGON 8, 9 Quai Belgique et 2, rue d'Arras

Tính toán các thứ [illegible]

Tính tiền (đổi tiền) bằng tiền của vay bằng bạc đồng (piastres) là 2 ly (2/.).

Tính tiền (đổi tiền) bằng tiền giấy (francs) có thể thời lại bằng phiếu vay hoặc [illegible] bằng các thứ tiền là Phápquốc, 10, 2 ly mười (2 1/2/.).

Tính tiền đổi vào các thứ [illegible] bằng tiền quan (francs) hoặc là bằng bạc đồng (piastres). Về cách trả xin đến hỏi thăm.

Coi tiền coi đổi lẫn, hoặc tính bằng tiền quan (francs), hoặc tính bằng bạc (piastres).

Về giá hoa và cách thức, xin đến thương nghị.

Trả tiền là có tiền của [illegible] cho mấy các giấy tờ về đồ thương-mại.

Sinh giấy chịu tờ [illegible] phiếu [illegible] phiên-thanh.

Cho vay và thi hành các việc cho nhà buôn [illegible]

Tổng-lý : L. LASSENIGE

CÔNG-TY THỢ-NGHỆP TẠI CÔ TIẾNG

Nam-thịnh

TAILLEUR ET SOIERIE

HANOI — 6, RUE DES CANTONNAIS — TONKIN

Là một nhà thợ-nghệp [illegible] Âu-châu [illegible] Tây (costume [illegible]) [illegible] nhà nước mới [illegible]

Mới sang nhiều thứ hàng [illegible]

Tissus imperméable, tussor de soie très blanche, alpaga fantaisie de toute couleur [illegible] et toile blanche de [illegible] etc...

Kính khách nhớ hàng Bắc-như : lương, [illegible] lụa, lãnh, [illegible] lợi, không thiệt thước tấc gì. Quí-ông, quí-bà muốn chế quần, áo vừa vóc, xin viếng thăm cho hiệu nầy thì sẽ vừa đẹp mình giá rẻ rề.

NAM-THỊNH — Hanoi — kính cáo

Hàng Thuận-hoà ở tại đường Catinat số 101 Saigon, là một hãng của Annam, có [illegible] Tây và đồ ngoại-quốc, sẵm theo cuộc tiệc cho người Annam là dùng, ai muốn mua chi thì gởi thơ cho hãng ấy mà xin một cuốn catalogue, để coi cho biết đồ mà mua.

偵探小說
Trinh-thám tiểu-thuyết

Dịch-giả : NGUYỄN-CHÁNH-SẮT
TỰ BÁ-NGHIÊN

Cát-lôi-Huấn nói : « Hầu-y-Đạo tuy hun-bạo thiệt, song tôi chẳng hề kiến sự chút nào, chỉ ở tỉ trừ-ở chẳng được thì cái cửu của cô chẳng biết ngày nào mà trả cho xong, mà rồi cái mối ái-tình của bà ấy cũng chưa biết ngày nào cho thỏa thích được.» Nói rồi cứ chăm rầi ngẩ mặt Bửu-Liêng. Bửu-Liêng cũ đầu lắm tính suy nghĩ mộ hồi rồi cũng nói tiếp theo rằng : « Thiệt quả như vậy, nếu trừ không được thì khổ lắm thay thì bọn ta khó nhơn cho ấy. Nhưng cái tung-tích của nó phiền hồi không chừng, hình như qui-mị, bắt chẳng được nó không phải dễ gì... » Nói chưa dứt lời, bỗng nghe chuông máy-điện reo lia. Cát-lôi-Huấn liền quảy máy trả lời rồi kê ống nói vào tai mà nghe. Tế ra giây-thép nói ở tại xưởng Hóa-học chế thuốc độc của ông Khương-đình-Thoát đang lại nói với Cát-lôi-Huấn rằng mình có việc cần yếu muốn bàn tính với Cát-lôi-Huấn, hãy đến xưởng cho mau xin đừng chậm trễ. Cát-lôi-Huấn liền buôn máy nói từ giã Bửu-Liêng tước ra xe hơi chạy giống đến Niêu-giu.

Xưởng Độc-vật hóa-học nầy ở tại thành Nễ-giu, đường Mỹ-liệp-Mông số 37. Người chủ xưởng ấy là ông Hầu-tử tên là Khương-đình-Thoát, ấy là một nhà hóa-học chuyên-môn rất có danh bên nước Mỹ. Người đó năm mươi ngoài tuổi, rất tinh về khoa độc-vật-học và Vi-sanh-học, người phải mình được nhiều việc rất hay. Chánh-phủ lang thưởng Mẻ-đay vô số.

Khi thấy Cát-lôi-Huấn đến thì mừng rỡ chẳng cùng, chào hỏi rồi mời vào một-thất mà nói nhỏ với Cát-lôi-Huấn rằng : « Hiện nay trong xưởng của tôi có một việc rất cần kíp, muốn cậy ông sang qua kinh-đô nước Nga một chuyến, phải đi liền nội trong đêm mai, chẳng hay ông có đi được chăng chăng ? » Cát-lôi-Huấn suy nghĩ một hồi rồi đáp rằng : Tôi gánh một cái chức-vụ rất nặng nề, rất cần-yếu, ít khó mà vâng mạng ngài được.» Bác-sĩ nói : ông ở tại quản-giới-xưởng, thì cái chức-vụ ấy thật là quan trọng, tôi cũng chẳn biết, nhưng việc [illegible] việc trong xưởng của tôi đây [illegible] hệ nhiều, nếu chẳng có người [illegible] linh mầm như ông vậy thì khó [illegible] vất cho nhà ; bởi đó cho nên [illegible] thương nghị với quan Lục-quân-bộ Tổng-trưởng, ngài đã hứa cho rồi, xin ông chớ từ.» Cát-lôi-Huấn rằng : « Vậy thì tôi phải đi, song chẳng biết việc ấy thế nào, xin ngài nói cho tôi rõ » Bác-sĩ nói : « Tôi mới phát minh được một thứ độc-vật, rất quan-hệ với việc binh-gia, rồi lại quản nghiệm nó lớn cho chép bết cách bốn hiệp ma trên đi lại do theo ngã Kinh-đô nước Nga mà về nước Đức, nên quản nghiệm mà nó được cách chế thuốc ấy thì hại cho binh các nước liên-hiệp ta rất to, nên tôi phải cậy ông chịu khó một phen, tuốc qua kinh-đô nước Nga mà đi cho ra mối, tôi may mắn cho nước nhà ta lắm đó.» Cát-lôi-Huấn nói : « Tôi cón nhiều việc cần-yếu lắm, đêm nay chắc đi chưa được, để qua ngày mai bởi chiều tôi sẽ đi, ước được công chăng ? » Bác-sĩ gật đầu nói được.

Rồi đó hai người ngồi lại nói chuyện giống dài. Cát-lôi-Huấn lại hỏi Bác-sĩ rằng : « Gần đây ngài có phát minh được thứ rắn khác nữa chăng ? » Bác-sĩ nói : Có, tôi lại mới phát minh một thứ [illegible] nước rất độc, bề nơi nó tông nhằm [illegible] miệng thì trong mọi khác đồng-hồ kí phải chết liền ; tôi mới chế được một ve, con cái kinh trong tủ nơi phòng hóa-học, để khác khác tôi sẽ ấy ra cho ông coi.» chuyện vẫng một hồi, Cát-lôi-Huấn từ giã ra về.

Lục năng nói : « *Biểu có mạch, vách có tai.* Thiệt quả như vậy. Lục quan Bác-sĩ nói chuyện với Cát-lôi-Huấn đó thì ngờ là vân vô không ai. Chẳng để cô kẻ ở ngoài rình nghe tỏ rõ.

Đêm ấy vừa lúc nửa đêm, bỗng thấy một cái bóng người đen tuol đưng lấp ở nơi ngoài. Ấy là phòng hóa-học của ông Khương-đình-Thoát mà đóm vào, trong nhà đều tắc tối tinh. Người ấy sức mạnh vô-song, bề cong mấy cây song sắt nơi cửa sổ, rồi cậy mai cánh cửa pan-ty bằng ra, lén đi leo vào, mở khóa máy đèn khí, vặn đèn sáng bực lớn, chứng ấy mới thấy rõ ràng là Hầu-y-Đạo.

Trong phòng hóa-học ấy có 4, 5 cái tủ kiến, tủ nào ve thuốc cũng để đầy, nhỏ có lớn cỡ, chẳng biết bao nhiêu mà kể cho xiết được. Hầu-y-Đạo mở hết mấy tủ ấy, ve nào cũng lấy ra mà coi, lựa coi một hồi lâu mới tìm được một ve hóa tính, đem lại bàn vít, lấy cọ chấm nước thuốc ấy mà thoa vào một tờ giấy viết thơ để cho khỏi rõi xớ lại bỏ vào hòa thơ niêm phong tử tế, lấy viết để ngoài bao như vậy.

MADEMOISELLE BỬU-LIÊNG

Đã xong rồi nó vô-ngoài-xưởng thăm [illegible] ra tìm tới cho trong [illegible] đường bỗ cái tay [illegible] (Những người coi hát tuồng đều [illegible] giùm cho Bửu-Liêng là đường nào.)

Việc ấy còn lâu, nhắc lại hai người trong bọn Phái-khác ở tại thành Trấn-hoa, mượn tên là Kiều-Ái, một người tên là Mạnh-La, đều là bọn kiết-hồ cái lịch-sử của Hầu-y-Đạo, nhơn muốn đi báo cáo cho Bửu-Liêng mà lãnh thưởng. Chẳng để tức vì qua tới Niêu-giu thì đã nghe tin Phái-khác cũng vì việc ấy mà bị Hầu-y-Đạo giết rồi. Hai người nghe vậy thì thất kinh, liền đắc nhau tìm đến hỏi thăm ông Luật-sư A-luân-Mụ đầu dưới gốc ngọn. A-luân-Mụ lanh lẩm, thấy bọn nầy tới hỏi thăm việc Phái Khác, bèn thừa dịp kim lời trang suất thêm mà nhất-bọn ấy rằng Hầu-y-Đạo thác những là hun-bạo, lại thêm sức mạnh như thần-thôn, tánh-tình lỉnh xảo, cơ-mưu đa đoan, ai tính lên đều chi, dầu cách bao xa xa cũng hay biết được. Bọn Kiều-Ái nghe nói thất kinh, nự-e tiền thường chưa được mà Hầu-y-Đạo đã thay mà giết mình rồi, cho nên trong lúc trong đêm thường, lên không chịu nổi. A-luân-Mụ biết ý, bèn [illegible] Kiều-Ái đang hồi thăm [illegible] cho Hầu-y-Đạo Bửu-Liêng [illegible] ông Luật-sư biết A-luân-Mụ gat mình [illegible] cho Hầu-y-Đạo biết A-luân-Mụ gat mình [illegible] nó. A-luân-Mụ vẫng vô khả nại hà, nên phải bỏ qua việc ấy.

(*Còn nữa*)

THUỐC MỚI PHÁT MINH

Bổn-đường đã ghe phen khảo-cứu nay mới phát minh thêm 3 thứ thuốc : *Hồng-bạch lợi-chứng*, trị bịnh kiết ; *Ngũ-lâm Bạch-trược-hườn*, trị bịnh lậu ; và *Hóa-đàm Thuận-khí Cát-khái-tăng*, trị bịnh ho ; hiệu nghiệm như thần, bá bá đều trúng.

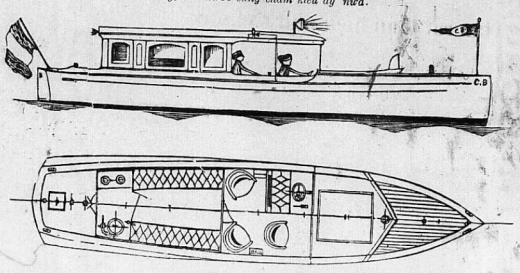
Nhị-thiên-Đường, Cát-khái cần khái,

Có thuyền nào dùng để chở chuyên vận tải cho nhậm lẹ

HO'N LÀ

Một chiếc tàu hơi (canot automobile) theo kiểu kêm thời giống đẹp, máy chắc chắng như kiểu dưới đây, mới bày, Nhà-nước cũng chấm kiểu ấy nữa.

Có thuyền nào dùng mátuần du điền địa, coi cho phòng lưu khoái hượt



Kia hãng ông Ch. BARDON là hàng thiện nghệ, có đóng có trữ, đủ thứ máy Langsa, đủ hạng tàu và xà-lan.

GIÁ RẺ

Hào-gia, điền-chủ, ông nào muốn dùng xin hãy viết thơ xin mục-lục có hình (catalogue illustré) và thương nghị cùng ông, hoặc trả tiền mặc hoặc trả bằng giấy Quốc-trái (năm nào cũng nhận lãnh).

Xin để như vầy: Mr Ch. BARDON 127 Rue Paul Blanchy. — SAIGON.

Chủ nhơn, ĐỖ-KHẢI-QUANG *cẩn khải.*

Tiệm chụp hình và TRỒNG RĂNG hiệu

ĐẠI-ĐÔNG

Số 49 và 51 đường Duperré ở ngang gần xe lửa Saigon-Cholon

Tiệm Đại-Đông

Ông chủ nhơn, Đỗ-khải-Quang *cẩn khải.*

Ông chủ tiệm nầy trước đã về Hương-cảng mua sắm thêm đồ chụp hình rất khéo; lại có sắm nhiều bức tranh để treo phía sau mà chụp hình như là: vườn-hoa, đồng-nội, nhà-cửa lầu-đài theo kiểu Tây, hoặc núi-non, hoặc thảo-mộc, mỗi mỗi đều có đủ, bức nào cũng khéo, xinh tốt vô cùng; còn bao nhiêu đồ cũ thảy đều bỏ hết mà đổi ra đồ mới, sánh với lúc trước thì khặc nhau xa lắm.

Những hình chụp ra thật tươi-tắn rỡ-ràng, đáng cho là đệ nhứt.

Những giấy để in hình đều gởi mua ở bên Đại Pháp đủ hết các sắc, các màu, toàn là giấy thật tốt của chư-quốc thường dùng, hình chụp để lâu cách nào cũng chẳng phai chẳng lợt, sáng suốt đi thường, treo ra dữa nhà xinh tốt vô cùng, chẳng dầu hơn được.

Lại cũng có bán đủ các thứ giấy chụp hình thật tốt hạng nhứt.

Tại tiệm nầy chẳng những là chụp hình thật khéo mà thôi; lại cũng có thợ trồng răng nhổ răng và bịch răng thật khéo vô song, nhổ răng êm-ái mau-lẹ vô cùng, chẳng hề biết đau đớn chi hết.— Có nhiều ông ở lục-tỉnh có đều trồng răng tại tiệm nầy, ông nào cũng vui lòng đẹp ý.

Mỗi khi trồng răng hay là bịch răng thì có làm giấy bảo-kiết sự lâu hư.

Công việc làm thì kỹ-lưỡng, đồ khí-nghệ lại tinh-anh, mà giá tiền thì tính nhẹ hơn mấy nơi khác vô cùng, xin chư-tôn quang cố.

Chủ-nhơn cẩn khải.

Rượu **Eau de vie Dejean**

Đã thơm mà lại ngon. Ai uống cũng đều ưa.

Có một mình hãng **Denis Frères** có trữ mà thôi.

Trại mộc

CỦA M. A. NGUYỄN-VĂN-ĐỀN

và M. J. B. NGUYỄN-VĂN-TRỌNG

TẠI CHỢ THUDAUMỘT

Gỗ đóng sẵn các món bàn ghế mặt đá và điềm cẩn hay là trơn. Bàn ăn mặt đá, mặt gỗ liền, bàn 4 trụ một trụ mặt đá, bàn lẫu ngoe sư-tử; bàn lẫu tứ-linh; bàn bàn rượu có nhiều kiểu, vàng một, vàng hai, vàng ba và vàng tư bằng gỗ, chưng tiện có điềm cẩn, tủ thờ tủ cẩn tủ trơn có nhiều kiểu, tủ áo, tủ kiến soi, một miếng hay là 2 miếng, ghế trắc theo dáng Thonet và có nhiều thứ khác nữa, ghế bán-nguyệt, bàn viết, bàn rửa mặt, ghế vành hỏ, mặt đá và mặt gỗ, làm theo kiểu kim thời, cây trắc, cẩm lai và gò toàn là cây danh mộc, thợ làm khéo léo tinh xảo, không giữ giỏi, có bán ghế bàn bằng huỳnh hoặc bằng dầu và vàng vên-vên cùng đồ tiện đủ thứ; qui ông qui-bà muốn dùng các món kể ra đây xin gởi thơ và kiểu, hoặc thân hành đến tại trại tôi ở tại chợ Thudaumột đường Richaud sau dãy phố lầu, hoặc mua hay là đặt thì tôi sẵng lòng làm mau cho vừa ý qui-ông.

Chủ trại cẩn khải.

Bám tiệc muốn cho vui thì phải có rượu bọt hiệu **Tisane Marquis de Bergey** demi sec.

Có một mình hãng **Denis Frères** có trữ mà thôi.

Lời rao

Kính cùng quí khách đặng hay:

Nguyên từ năm 1902 đến nay tôi đã chế bày những kiểu bông hoa tây khéo léo bằng Ciment và Thạch-cao dùng để gắn nhà và gắn mộ mũ.

Là: Bầu cột, Ổ cửa, Bông nóc, các kiểu bình Bông đèn, Bông gắn plafond; các kiểu Lang-cang và có nhiều thứ là mới đã khéo mà lại bán rẻ.

Những kiểu nầy tôi đã nap tại phòng Lục-sự Tòa Saigon theo phép (marque déposé) và Tòa Saigon đã phê cho tôi đặng làm chủ một mình.

Hễ ai làm theo các kiểu ấy mà bán thì tôi sẽ xin Tòa chu chưng buộc tội.

Vậy xin quí khách tưởng đến tôi hãy đến nhà hoặc gởi thơ bán tin mua, phải để thước tấc cho đúng, thì tôi sẵn lòng nghinh tiếp và làm cho vừa ý quí khách.

Nay cẩn cáo

Nguyễn-thanh-Chiêu Modeleur Ornemaniste N° 26 rue Duranton Chodui Saigon

Hãy uống rượu **Amer Henoré** là một thứ rượu tiêu hóa đệ nhứt.

Có một mình hãng **Denis Frères** có trữ mà thôi.

HÃNG NGÀNH VÀ NGƯỜI THAY MẶT trong cả bổn cầu

HÃY HỎI SÁCH có bọa hiệu hãng chánh và hãng ngành sở cho không

Ở SAIGON

Số 1, Quai de Belgique

HÃNG

DESCOURS & CABAUD

Produits Métallurgiques

VỐN 40 TRIỆU QUAN

BÁN SỈ — BÁN LẺ

HÃNG BÁN Giá rẻ hơn hết TRONG MIỀN CỰC NÓNG Ở NAM-VANG (PNOMPENH) gần Protectorat và đường De Verneville

Hãy đến viếng kho chúng tôi, kho thiệt tốt và lớn hơn hết trong cõi Đông-Pháp, hay là viết thơ cho chúng tôi mà hỏi giá tiền chúng tôi sẽ tiếp rước và trả lời một cách tử tế lắm.

Có một mình hãng nầy thay mặt cho:

— Hãng Ciment Portland Artificiels de l'Indochine, ciment ở Tonkin;

— Hãng xe hiệu Decauville: Xe rùa, đường rầy, các món phụ tùng thay đổi theo xe rùa và đường rầy;

— Hãng xe hơi hiệu "Berliet": Xe hơi dùng thường và xe chở đồ (camions);

— Hãng Hipolin: Dầu sơn Hipolin;

— Hãng thuốc súng: Hột tô, ngòi và thuốc súng;

— Hãng Larbaud Saint-Yorre: Nước suối và thuốc ngâm hiệu Larbaud Saint-Yorre.

— Hãng Bergougnan: Vỏ và ruột xe hơi hiệu "Bergougnan";

— Từ sắt "Le Gaulois" cay khóa không được và đốt không cháy. — Khóa cộ bực tốt hơn khóa có chữ;

— Hãng xương tân Tonkin: Phân vải ruộng và đất trồng tiêu.—

— Đồ dùng về việc trồng tiêu: Cây ruộng cây xới đất, cuốc, cuốc, vá, rựa, đồ vật dùng cho máy sở trồng tiêu;

ĐỒ THỢ:

— Đồ dùng cho những người lành việc làm; Đồ khí dụng cắt nhà, sắt để dùng đúc sạng, đá, sắt đẹp, trục, vuôn, sắt làm nồi hơi (chaudière), sắt bằng mặt đan gan hiệu Turquet, ông xi khóp, ông chỉ để dùng đặt đường nước, ông thép dùng theo nồi hơi (chaudière) ông đồng và thau;

— Vật dụng làm nhà: Sắng bồng cửa, ổng khóa, bản lề, chốt sắt, đinh, ốc, bù-lon (boulons), giấy kẽm, mành mành đục, mành mành;

— Vật dụng trong nhà: Đồ dùng nấu ăn tráng sánh, xi chỉ, bằng ni-nhôm (aluminium), đèn, bàn uối, ấo, bàn chải, sáp đánh tủ, sáp ong.

— Đồng, ghế hiệu Thonet thiệt.

— Những vật dụng như bồn cân vàng, thuốc súng, dầu sơn, dầu trong, Produits chimiques giấy gai, giấy cables, bố máy, buồm, bố làm sáo, bố làm mui xe kéo, xe hơi và nước hồi tươi nhà.

NGƯỜI SĂN BẮN NHƯ MUỐN BẮN CHO CHẮC CHẮN, BẮN XA VÀ CON THỊT PHẢI CHẾT LIỀN THÌ HÃY ĐẾN HÃNG

ông L. CAFFORT

ĐƯỜNG CATINAT

MÀ MUA SÚNG ĐỦ HIỆU KIỂU ĐƯƠNG THỜI Ở THÀNH SAINT-ETIENNE

GỞI LẠI CÓ HƠN 1000 CÂY TRONG KHO

TIỆM CỦA ANNAM

Cáo bạch

Kính lời cùng chư quân tử đặng hay tôi có lập tiệm gọi là hiệu là Nam-hòa-phát tại làng An thái-đông thộc Phong-phú quận Cầu; có sửa bán đủ cắt sắt cây làm đồ mộc và đóng ghế đủ kiểu, theo kiểu kiểm thời rất khéo, và cây bà làm ghe có bán đủ, trong tiệm có trữ hàng sơ lựa tốt và hàng bắc để bên tây, và đồ An Hà-nội nói tắc là điều là có bán đủ đồ cần dùng trong nhà, cũng xin chư ông mộ ông cô-cập giúp bạn đồng bạn cho xét việc thì tôi cảm đội ơn người, cảo mấy đồng muốn cần đóng đặt món nào hoặc mua món chi xin gởi thơ thương nghị tôi tôi sẵng lòng lắm lắm và hết tôi chịu làm món chi chư ông thì tôi rõng sức làm cho vừa lòng đẹp ý cảo nghi.

Le Propriétaire du magasin, HUỲNH VĂN GIÁI, cựu hộ-công kích khởi.

Comptoir Spécial D'ÉLECTRICITÉ

Ancienne Maison J. Labbé

J. PAUMIER, SUCCESSEUR

152-154, Rue Catinat. — SAIGON

KÍNH MỜI CHƯ VỊ QUƠI KHÁCH ĐẾN TIỆM TÔI XEM:

Những đèn điện khí kiểu lạ (Lustres) nhiều hạng rất đẹp có đủ giá. Bán nhiều hiệu « Calor ».

Đèn nhỏ bỏ túi và bình nước (accumulateurs).

Máy để lấy hơi bình nước mạnh xe hơi, đường hơi alternatif.

(Appareils pour charger les accumulateurs sur le courant alternatif).

Những máy điện khí chạy đến hiệu Langsa, xai đặng từ 50-100-150 và 200 ngọn đèn, rất mạnh vầtuôn

Tiệm khắc con dấu

GRAVURES SUR METAUX T.D.BINH GRAVEUR SAIGON

Kính cùng quí-khách đặng rõ: Có cái tiệm ở số nhà 86 con đường Chaselloup-Laubat (đường Pellerin, thì công ty xin tôi đã thiệm nhận bày bán đồ, [illegible] cho quan tư chiếu

Nay tôi đã gọn lại số 96 cùng đường Pellerin, vẫn chuyên nghề khắc con dấu đồng, cao su, tàu đồng, tàu ca cầm thạch để mọc, có bán đủ các thứ dấu o bên Tây gởi lại, như là: Dateur numéroteur, Fonoteur, compoteur etc.. và có bán đồ phụ tùng theo cuộc con dấu, giá rẻ đó tốt ma làm mau-có in Catalogue để gởi cho các qui-khách, nếu qui-khách muốn coi giá kiểu nào, thì xin gởi thơ cho tôi lấy Catalogue qua kiểu mà dùng tôi sẽ hết sức làm cho vừa ý các qui-khách.

Trần-duy-Bình

Graveur 96 Rue Pellerin Saigon

THI-THỌ'

Tiệm thợ Bạc

NGUYỄN-VĂN-ĐẠO

Bijoutier ancienne Maison de NGUYỄN-VĂN-GIÁO

13 rue Schroeder Saigon

Kính cáo cho qui ông, qui bà đặng rõ, Nguyên tiệm nầy ngày trước là tiệm của Nguyễn-văn-Giáo, đã mang phần rồi. Nay con là Nguyễn-văn-Đạo cũng làm đồ-nữ trang theo kiểu kim-thời, những là; tram, chuyền, kiền, chiếc bông tai, nút áo, vàng đôi, kiền cưng, neo bông, neo đặt, đồng chiếc bản vàng, bản đồng theo kim thời, cũng nhẹ nhàng hơn hết. Xin qui ông qui bà, muốn vàng mười cuí, xin với gởi đến tiệm tôi, hay là viết thơ mà gởi cho bao nhiêu, thì tôi cũng hết lòng theo ý qui ông, qui bà, vừng.

Kính cáo

NGUYỄN-VĂN-ĐẠO

Bijoutier 13 rue Schroeder 13 Saigon

Ai muốn mua hồi

Kính cáo cùng chư qui ông và qui thầy lại đường d'Adran môn bài số 110, kể từ ngày 1er Avril 1918, thì tôi dời tiệm qua đường d'Ormay môn bài số 65.

Xin qui ông và qui thầy nhằm lúc nhàn du, xin ghé tiệm tôi xem chơi, thì tôi sẵng lòng tiếp rước.

NGUYỄN-VĂN-MỪ

65, RUE D'ORMAY, 65 — SAIGON

Nhà máy xay lúa, nhà máy xay lúa.

Nay cho vị muốn mua một cái nhà máy xay lúa theo kim thời mà lại tiếng cho chạy đặng 8-10-15-20-30 hay là 100 lần càng là hơn 100 lần càng trắng hơn nữa (Sẵn giá).

Nếu chư vị muốn bàn qua riêng đặng thì lập bản-thảo một cái nhà máy xay lúa, đủ khác-nẩy đúc, rập máy, cũng chạy đến kỳ bản vẽ, nói tóc một đều nghĩa là chạy được.

Nếu chư vị cách đó trở tiếc và thì hành cho gấp cao việc của chư vị sai khiến, thì nên tại hàng:

BONNEFOY & CIE

Société Maritime & Commerciale

DU PACIFIQUE SUCCESSEURS

Những đồ Ormay mà suy tính và hàng máy sẽ chỉ các đồ cần ích cho hoặc [illegible] đồng giá tiền.

[illegible] đồng có rằng đi [illegible] thành trừ rồi.

[illegible] cho chư qui vị đặc nhà máy của không ta hay rằng chư qui vị ở xa xuất không tiện hồ gạo thiệp buôn bán lúa gạo cùng người-quốc thì hãng chẳng ta sẽ hết lòng mà giúp cho: nghĩa là chịu giá cả giảm cho.

Hãng chúng ta cho chư qui vị hay rằng Tại hàng có sẵng *Tau khách* (chaloupe à vapeur) mới và cũ, như chư qui vị muốn mua và cách trả tiền thì xin đến tại hãng mà suy tính.

Những người hút thuốc hút ống điếu hoặc hút thuốc vấn muốn khỏi bịnh thì hãy hút thuốc hiệu « Globe »

Có một mình hàng **Denis Frères** có trữ mà thôi

THUẬN-HÒA

MÔN BÀI 101 ĐƯỜNG CATINAT. — SAIGON

Hãng buôn bán đồ nhập cảng và xuất cảng vốn một triệu quan

HỎI NGƯỜI ANNAM!

Hãy rán gắng duy trì giùm cái hàng lớn của đồng-bang mới lập trước hết.

ÔNG CH. NGUYEN-PHÚ-KHAI LÀM ADMINISTRATEUR - DÉLÉGUÉ

Một mình hãng nầy làm Đại-lý cho toàn cõi Đông-Pháp các món hàng bên sau nầy:

Rượu Sâm-banh hiệu ROSELLY

Rượu Mousseux » ANNAM

Rượu Cognac » 7 NGOISAO

Rượu Rhum » STELANE

Rượu Appéritif » STICK

Xe máy hiệu J. B. LOUVET, hiệu xe nầy ăn độ trong cuộc đua chạy vòng cùng nước Pháp.

Xe hơi hiệu Langsa

PHILOS

hiệu nầy trong cuộc chiến tranh mà dùng bực nhứt.

Giường sắt, giường đồng có mùng bán riêng cho các hạng gường nầy.

Thuốc điếu hiệu ICEDERG, MAGYAR, KASBAB, MARYLAND.

Màu sơn lán hiệu COLORIN — Màu sơn dùng dưới nước hiệu NAPDINE.

BÁN SỈ — BÁN LẺ

Mua trả tiền hay là trả bằng giấy quốc-trái cũng đặng.

Giày-ba cho đờn-bà Annam dùng

Dầu thơm hiệu DULCI — Giày đờn ông.

Bồ trà cho người Annam dùng.

Dầu Menthe và Menthol hiệu THUẬN-HÒA.

Thuốc men để dùng đem theo trong lúc hành trình.

Ống nhổ và đồ nhựt dụng bằng Aluminium.

Hộp quẹt Bên Thụy

Hãng Denis-Frères có trữ

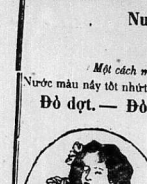
Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Kho Sách Xưa Quán Ven Đường, Chủ quán Huỳnh Chiếu Đẳng xin cảm tạ. (scan từ microfilm của Đại Học Cornell)

Nước màu nhuộm TÓC VÀ RÂU

Một cách mau lẹ hiệu D. RICHARDS

Nước màu nầy tốt nhứt, chấm một chút thì thấy tóc râu đổi ra màu

Đỏ dợt. — Đỏ sậm. — Hay là đen huyền



Theo ý mình muốn. Mà màu nhuộm cũng như là *tự nhiên*. Hễ dùng thì thấy hiệu nghiệm, đã đều tốt mà chẳng lo phai lợt. Dùng nước màu nầy rất tiện không mục tóc, mà làm cho tóc mềm, mước và không rụng được.

HÃNG A. SEGUIN
Rue de Moulis
Mỗi bán số 153 tại BORDEAUX *có trữ bán*

Maison An-phong

Bijouteries, soieries de Chine et du Tonkin

Cochinchine Cao-lãnh

Hiệu tiệm An-phong ở tại chợ Cao-lãnh có bán đồ nữ-trang theo kiểu kiêm thời, chuyên nhuộm hàng đen, đã hơn 7 năm dư, đáng nhiều quí-khách ở Lục-châu khen ngợi; trục-đích của hiệu tiệm cốt lấy sự thật thà chân thộn, quí-khách ở xa gởi thư đến, cũng như kiện đến tại bổn hiệu vậy. Cao-lãnh hàng kể sự hoạt như tan vậy.

Đủ các thứ hàng tơ lụa Tàu, như là: lãnh, nhiễu, vân, xuyến, minh-đoan, minh-trường, cẩm-châu lục-sang cùng-sa, hàng trắng, các sắc màu hiệu nhuộm đen thật thâm điệp lắng, vì sẵng có thợ nhuộm khéo và chấm tốt, nên hàng đẹp của hiệu hiệu nhiều chắc không phai, không trổ cũng có nhiều hàng Bắc tại Hà-nội như là lương, thơ, hàng, quế, vân, ... lượt, lụa vân vân... Cũng là hàng vườn tại Gò-Thủ đó.

Như quí khách muốn mua vật chi, xin gởi thư ngay, thì bổn hiệu gởi lại kỷ-lượng chắc phải vừa lòng quí-khách, như vị nào muốn mua nhiều mà bán lại, thì bổn hiệu tính giá nhẹ, muốn hỏi giá trước cũng trả tôi liền, hàng gởi contre remboursement.

Cao-lãnh: NGUYỄN-XUÂN-TRƯỚC
Cẩn bạch.

Hà-cảnh-Lạc dit Bảy-Khoẻ

BIJOUTERIE — SOIERIE — MERCERIE
23, Rue Schroeder — Saigon
Adresse téléphonique : 295

Tiệm bán đồ nữ-trang đủ kiểu thật tốt và khéo. Có bán đủ các thứ hàng tây, hàng Nhựt-bổn, hàng bắc và hàng Annam.

Chư quí khách mua đồ nữ-trang tại tiệm tôi thì khỏi sự lầm vì đồ của tôi làm rất kỹ lưỡng.

Muốn cho khỏi sự hậu hoạn, chư quí vị khi mua đồ rồi hãy thử vàng lại mà coi cho vừa ý và cần lại cho chắc chắn (tại tiệm có đủ thứ vàng. acide azotique, có cần lấy, và cân Annam) Cũng phải lấy toa cho có bằng cớ đặng khỏi sự cãi lẫy về sau.

Chủ-nhơn: Hà-cảnh-Lạc dit Bảy-Khoẻ
Cẩn khải

Nơi đáng tin cậy

Phàm làm người ở đời, ai cũng yêu chuộng sự đẹp sự khéo, chẳng ai muốn sự vụng sự xấu bao giờ, kỳ vậy khi nào chư tôn tính về hình cho ông bà và cha mẹ, đặng để đón làm dầu tiêu mà muốn cho tuyệt giống tuệt khéo, cho đáng đồng tiền mướn, thì xin chư tôn hãy đến tiệm về hiệu của M. Nguyễn-đức-Nhuận ma mướn về.

Hễ mướn tiệm nầy về thì chư tôn sẽ đặng vừa lòng đẹp ý chẳng sai. Thợ vẽ đã có hàng-cấp tốt nghiệp về nghề vẽ, và đã đặng ba cái bằng cấp của Hội thi xảo Doug-puap-ban khen.

Vẽ đã tinh xảo ma giá lại định rẻ hơn các nơi, vì vậy cho nên Lục-châu quí khách phần nhiều người ưa chuộng, hễ vẽ trước một lần rồi thì mướn về thêm năm mười lần nữa.

Có một đều qui hơn hết, là hình của M. Nguyễn-đức-Nhuận về, đâu cho đó mấy trăm năm cũng không phai lợt chút nào.

Có in sẵn cáo-bạch biên rõ ràng giá cả và thước tắc để gởi cặng qui khách; gởi thơ hỏi, hoặc hình, mandat, xin đề như vầy:

TIỆM-HỌA-CHƯƠNG-DUNG
Nguyễn-đức-Nhuận
28, Bd Vauil Bert, Saigon

Mới lại Nam-kỳ một thứ rượu **Vieille Eau-de-Vie** làm ra tại Đại-Phẩp hiệu là "BACCHUS".

Không có thứ rượu nào hơ kịp.
Một mình hãng **Denis Frères** có trữ mà thôi.

Thuốc điếu «Cigarettes Belges» của hãng Thuận-hoà ở đường Catinat số 101 là một thứ thuốc ngon nhứt, khói thơm bát ngát, khoẻ khoắn tinh-thần.

Lời dặn cần kíp

Cho những người trồng thuốc

Hôm 4 và tôi có đi về Cholon thăm Mr. Trương-văn-Kiến là người làm đầu lớn hãng máy, thì thì có mấy ông bán bánh đến thì v giá thiệt rẻ.

Bương thơi hiệu đầu đậu-phộng kêu là Bánh-tiền mỗi lạ 60 kilos giá.... 35.00
Bánh đầu Hột Bông..... 1.90
Bánh đầu Hột đã đủ tia..... 2.50
Bánh đầu Hột đã đủ tia..... 2.40

Vì lẽ mấy ông trồng thuốc cũng nên tới ng mà mua, trước là giúp đồng-bào sau lại khỏi sự cần thiệt nhứt nhiều tiền của khách vậy

Nhà M. Bên gọi là ông Hội-đồng-Bên ở đường Cambodge số 40. thành-phố Cholon.

Cáo-Bạch

Kính cùng Lục-châu chư quí-khách đặng hay: Tiệm tôi có bán thứ máy chạy điện-khí hiệu "Dynamo électrique" (cái từ 50, 60 ngọn sáp lớn...) rất tiện cho quí-khách ở xa thành-thị. Thứ máy nầy rẻ tiền, ít tốn mà lại sạch sẽ trong nhà nữa.

Tiệm tôi cũng lãnh làm đèn-khí, bán quí máy đủ các thứ, sửa đèn "Dynamo" hiệu "Accumulateur" v. v....

Quí-khách cần dùng cùng sửa món chi xong cuộc điện-khí, hãy đến tiệm tôi thương nghị, tôi sẽ tính giá rẻ.

Chủ nhơn: TRẦN-VĂN-HUỆ
149, boulevard-Charner Saigon
Kính-cáo

EDEN-CINÉMA

Tuần nầy rạp hát bóng *Eden-Cinéma* hát nhiều lớp lạ, hát tính những tuồng mới đã hay mà lại vui, thuở nay Nam-kỳ chưa hề có

Liệt vị hãy đến xem chơi cho tiêu khiển.

Tại chợ Trãôn có tiệm ngũ của M. Lê-Mai, hiệu là: NAM-BẮC-AI. xin đồng-bào chiếu cố.

TIỆM
Bán Sơn-thủy rất tốt
của M. VÕ-THANH-LONG
(tại Lakhôkay)

Kính cùng liệt vị, và quí đồng quí bà đặng rõ: tôi có bán đủ sơn-thủy khéo, thiếu mỗi chi, và đồ tốt hơn chưa thấy hội, như ông nào ở xa muốn mua, xin gởi cách sơn-thủy lâm sao, thì hãy là treo chơi theo cách kiểu thời, thì tiệm tôi làm y như lời các ông muốn, và có 10 mẫy chiếc ghe chở đi bán các nơi trong Lục-tỉnh, như sơn-thủy của người Annam nào bán mà có miếng giấy niêm liệu cũ tôi trên đây là đồ tôi làm hơn hết, vậy xin quí ông, quí bà cùng đồng-bang trong Lục-tỉnh có (tableau) sơn-thủy tốt vị và khéo đặng lão phải thì xin gởi thư đến tôi và đồ cũng đem tôi luôn luôn. cũng xin quí ông, quí bà có lòng bảo hộ-trường lấy đồng-bào mà mua giúp cùng khau cho nên việc. vậy mới khỏi mua của chinh. tôi rất thâm cảm quí ông quí bà lắm lắm!! Hiệu Tân-an tại chợ Thủ-Thừa cũng có một tiệm ngành bán đồ, thứ kiểu Sơn-Thủy và ý giả như tiệm-cái vậy, xin quí-ông chiếu cố thì tôi lấy lẫm bán hạnh chung cùng.

Võ-thành-Long, cẩn khải

CÁO BẠCH

Kính trình quí-vị đặng tỏ: Hay tôi cuối lập một tiệm tại đường Ba-hòn-Vị, Mãn bài số 17, Saigon, để cho các thứ *máy nhuộm* là: *đồng-hồ, ro-mây, máy đánh chữ, máy-may, máy-bơm, ta-dầu*, và các thứ máy vân vân. Có-thêm các thứ *ren đầu đồng* và *mũ trang* đủ kiểu, chạm *mỹ đã cẩm thạch* vân vân.

Bản sở và bán là *20 bao tăng ro-mây Essence à brûler* và *Carburé* thứ nhứt là thứ *manchons*.

Qui-vị ở xa muốn mua hay là gửi món gì xin viết thơ cho tôi thì tôi sẽ gởi lại liệu trước và tính giá thật rẻ (giá cả tính bên giao ngân. Contre Remboursement qui-vị muốn mua mấy chi là Saigon hay là bất thâm việc chi thì tôi vẫn sẵng lòng lo giùm. Xin chư-vị chiếu cố tôi bổ thông năm ơn.

PHƯƠNG-KINH
17 Rue Pétrus-Ký
Saigon

TIỆM
Trương-văn-Hanh
SADEC

Có bán xe máy mới và đủ đồ phụ tùng xe máy và sửa xe. Lãnh thắp mướn đèn khí đá (carbure) tốt, kỹ-lưỡng, tân gia ba-thao.

Khẩu đơn hàng khiêu tây thứ thượng hạng; bán mới và bán lẻ, vỏ ruột xe máy hiệu Michelin.

Quí khách ở xa muốn mua đồ phụ tùng xe máy, xin gởi thơ cho tôi, tôi sẽ lòng kỹ lưỡng gởi contre remboursement (nghĩa là đóng bạc tại nhà thơ mà lấnh đồ).

Hoặc muốn biết giá đồ trước khi mua hãy tôi sẵn lòng cho giá cả phụ tùng là xe hàng chất quốc-ngữ (Prix comment).

TRƯƠNG-VĂN-HANH
Cẩn bạch

TÂN TÂN HIỆP THÀNH

Ở tại đường Viénot, số 40, ngan Chợ Saigon mới

HUỲNH-VĂN-NHUNG kê nghiệp,

Nhãn-hiệu có cấu chứng tại Tòa

Marque déposée

Làm và bán đồ nữ-trang theo kiểu kiêm thời, làm đã mau mà lại khéo, lại có làm ô ăn trầu có chưng bằng đồng si ni-kên (Nickel) quí khách ở Lục-châu nếu cần dùng đồ làm tại tiệm tôi, xin viết thư thương nghị.

Đồ làm rồi sẽ gởi lập tức (Contre remboursement) nghĩa là đem tiền đến đóng cho nhà thơ ma lấy đồ.

HUỲNH-VĂN-NHUNG cẩn bạch.

Cáo bạch

Chúng tôi có mở 1 tiệm hiệu à **Tân-phát-Long** tại đường d'Aran số 115 nhằm góc đường Obier số 1 đã sửa đến Lito-landi đến Manchons xe máy, tỉ-sắt, máy đánh chữ, máy hát và máy hắt bóng vân vân.

Lại cũng có bán: Manchons, carbur và đầu essence. Những thứ và máy móc sắp đặt tại tiệm làm được các việc theo ý qui-ông giao cho chúng tôi. Mỗi khi qui-quan có đến tiệc chi mà muốn chưng đèn trong nhà cho sáng, thì chúng tôi cũng hình làm được; miễng là cho chúng tôi hay trước.

Thơ và Mandat xin đề như vầy:

NGUYỄN-VĂN-CHUỘC
115, Rue du George Guymnie
SAIGON

Tại Ateliers VOTHANHDO

Kính cùng chư qui-quan rõ, ateliers của tôi làm đồ cũng chuyên theo nghề: THỢ NGUỘI, THỢ MÀN, THỢ TIỆN, THỢ SẮT, THỢ MỘC, THỢ HÀNG VÂN vân....

(Làm y theo kiểu cùng họa đồ) (Plan ou Dessin)

SỬA XE MÁY ĐỦ CÁC HIỆU
SỬA CÁC THỨ MÁY
ĐỒNG THÔNG-LÂM MỤI-LÂN VÌ
MÁY MÓC ĐỦ KIỂU VÀ
SƠN XE MỚI CÙNG XE XƯA
LÀM HÀNG BÁO VÀ CỬA SẮT ĐỦ KIỂU
(Hàng rào nhà-rồng, ghế và giường.
THIÊN NGHỆ SƯ:
MÁY VIẾT CHỮ
MÁY MÁI
MÁY NÓI
SÚNG
TỦ SẮT
ỐNG KHÓA
} đủ các hiệu

Ateliers tôi có đủ đồ nghề và có thợ giỏi cùng nghề lại tính giá rẻ hơn các nơi, Cái xin quí-quan quản cố.

VÕ-THÀNH-ĐỐ
c/o Banque de l'Indochine,
SAIGON

ENTREPOT de VINHLONG

Nguyễn-thành-Điềm

IMPORTATION—EXPORTATION

Bán sỉ và bán lẻ

Hàng tạp hóa. Đồ hộp hiệu «Canon» và Bánh mì hộp hiệu «Lefèvre-Utile» rất ngon chắc và các thứ rượu mạnh hiệu tốt. Bố tân chế theo kiểu kim thời: Dầu thơm Eaven «Cadum». — Áo Chemises của nhà nhà lạc riêng hiệu «La Mondiale».

Xe máy và đồ phụ tùng xe hơi. Vỏ xe hơi hiệu «Goodrich».

Ở Hà-kỳ (Tonkin) có chỗ lại thường hàng bán cau nầy: Bán ghế kiểu «Thonet»: Ghế Xích-đu (Berceuses) Ghế cọ đét (Fauteuils) Ghế ngồi (Chaises) và đồ đã phòng khách vân vân.

Rương đi tàu, nón, valises, đồ vật đóng theo cuộc đi đường đã bắc kế và yên ngựa (thầy đến hãng đa thuộc).

Giá nhẹ hơn các nơi. Cách gởi hàng hóa mau lẹ lắm.

Nhà chánh tại Vinh-long. Đường Gallieni.

Tiệm nghánh ở Bắc-kỳ: 90-92, Avenue Paul-Doumer Haiphong và 13 Rue du Coton đường hàng bông Hanoi.

CHO ĐỀ
xe hơi cho mướn
43-45, — đường d'Ormay, Saigon

Đề cho mướn đi chơi hoặc đưa-tiễn (Cap) Barja, Tây-ninh cùng các nơi khác.

Giá rẻ hơn hết.

Ai muốn buôn hàng Bắc

Đồng-bào trong lục châu ta, nếu ông gào-muốn buôn hàng Bắc hãy đến là thứ hàng nào, xin cứ viết thơ ngay cho ông TRẦN-XUÂN-NGHĨA, 13 RUE DE CHANVRE à HANOI. Tiệm nầy bổn bản đã lâu, cứ Mỹ sự tin cẩn làm đầu.

Cả thảy sản đồ các thứ hàng-hóa Mác-kỳ như: Lương, Xuyến, lãnh khăn-sếp đồ của, ghế Thonet các kiểu v. v.....

Lại có tiệm nhánh ở Hongkong (Hướng-Cảo) để lo mua hàng giảm các thứ hàng-hóa. Nếu chư qui-khách ở trong lục châu muốn mua hàng-hóa chi, ở xứ-cảng-Cảo; hoặc cứ gởi thơ ngay tôi sẽ mua bán xuất cẩn cho các người thân cũ viết thư cho ông Trịnh-xuân-nghĩa mà thương lượng.

Lời Rao

Tại Lương-Hữu Khách-sạn, ở đường Carabelli phòng số 1, có đủ 1 cái xe hơi 6 máy, hiệu «Buick» cho người đi ngày và đêm nhơn điệp qui ông qui bà nên nghĩ tại khách-sạn, nên đóng cửa ngày đi Cap hóng gió, — hay là đi Tàyninh mà cũng là một đều rất tiện, khách-sạn bổn đã kêu lắm nhọc lòng chở đợi, xin chư đồng thì Brevet — cần những xe đã quen biết, hễ chỉ trong ít tuần thì đặt.

Ai muốn hài đều chỉ xin đo nơi nhà chụp hình của thầy Bông, số 93 đường kinh-lấp (Boulevard Charner) thầy sẵn lòng trả lời.

Bông, Photographe
93, Bd Charner Saigon

Cáo-Bạch

Kính cùng Lục-châu chư quí-khách đặng hay: Tiệm tôi có bán thứ máy chạy điện-khí hiệu "Dynamo électrique" (cái từ 50, 60 ngọn sáp lớn...) rất tiện cho quí-khách ở xa thành-thị. Thứ máy nầy rẻ tiền, ít tốn mà lại sạch sẽ trong nhà nữa.

Tiệm tôi cũng lãnh làm đèn-khí, bán quí máy đủ các thứ, sửa đèn "Dynamo" hiệu "Accumulateur" v. v....

Quí-khách cần dùng cùng sửa món chi xong cuộc điện-khí, hãy đến tiệm tôi thương nghị, tôi sẽ tính giá rẻ.

Chủ nhơn: TRẦN-VĂN-HUỆ
149, boulevard-Charner Saigon
Kính-cáo

TIỆM TAN-HUÊ VINH-PHÁT
CỦA M. NGUYỄN-HỮU-TÂN

134-135, đường Colonel Boulonnet Saigon, ngan gare xe lửa Mytho.

Có mua sắm xiêm kiểu kim thời. Bán đồ hàng Tàu, và có bán 1 cái máy hiệu SINGER còn mới giá (70 $ 00)

TRƯƠNG XUAN
Chủ-nhơn — Quản-lý
LÊ-HỮU-ĐỨ

25-26-72, Quai Piquet (Phong-penh)

Giấy viết thơ trắng «Velin» 0 m 22 X 0 m 13 — mỗi sáp 100 xe xap..... 5 60
Giấy viết trắng «Idylle» mỗi hộp 50 tờ, có bao đôi có màu — 12 hộp..... 8 5
Bao thơ vàng số 105 thứ thượng — dùng cũng mông 1 ngàn. 1 80
Cartes postales hình người có bong nói, có màu hoa hoé Một ngàn..... 13 00
Một trăm..... 1 80
Cartes postales giặc Âu-châu — Một trăm..... 1 60
Viết chì đầu có gom (gomme) ở đầu nhen — 12 cây..... 0 50
«Son vàng» — Mỗi hộp: 1 ve bột vàng, 1 ve dầu, 1 cây cọ và 1 cai đia — 12 hộp..... 3 50
Số nhỏ bao tuổi, bia những đầu, 80 trương, giấy dày tốt, gạch hàng vuông, 0 m 0 U 5 X 0, 10 — 12 cuốn..... 1 12
Gởi contre remboursement.

Nam-hòng-Phát
KHÁCH-LÂU
N° 204 & 206 Boulevard bonnard
ngan gare xe lửa nhỏ,
Saigon, cholon Govap, gần cây mới.

Có bán rượu tây cho mướn phòng ngủ, và mở thêm một tiệm bột tốc, có đầy ý phục Annam và Langsa cùng đồ đan hàng, lọc, vải, vân vân...

Nam-hòng-Phát

Lục-Tỉnh Khách-Lâu
Số 84-92, đường Espagne
SAIGON

Lành Annam làm tại Bắc-kỳ giá rẻ và CHẮC, TỐT hơn lành ngoại hàng. Bán sỉ và bán lẻ tại tiệm.

NỮ-CÔNG-THẠNH
Gốc chợ mới Saigon đường Espagne số 82.

Chư vị ở xa xin gởi thơ đến mà hỏi kiểu.

Tiệm đóng xe
SỬA XE VÀ BÁN ĐỦ ĐỒ PHỤ TÙNG
đường Lare mãn bài 90 và 102.
(Dit-bộ) Saigon
TRẦN-VĂN-HIỆP chủ tiệm

Kính cùng Lục-châu qui khách đặng rõ: Tiệm tôi có đóng đủ kiểu xe như là: Xe mui, xe hoa lành, xe kiểu, xe kéo cùng có bán các thứ xe đã xưa lại chắc chắn; có bán đèn xe đủ kiểu, bánh xe cao-su hàng cây giỏi; bán tây chế lấy, cao-su đặt để thay trong bánh, kiểu đèn tây, đồ lót, đồ xe đẹp chắc và xa sang mà hàng đa tây mà bán; và chắc có bán yên cốt, chương đồng hồ, tiếng, bình để thắp đèn khí, và nhiều xe sơn và sửa xe.

Qui ông qui khách có đặp đến tiệm tôi, xin qui lại tiệm tôi mới khi trước coi cho biết phẩm tài làm, sau có cần dùng món chi đã kiểu mà gởi làm ngồi, thì tôi rất cám ơn lắm. Cần cho qui khách ở xa muốn gởi thư hỏi thăm mấy cái giá cả tôi sẵn lòng hồi đáp.

Cần tôi ông có gởi bán những đồ đã vẽ, hành rao-cu giá-cả, để bán kỳ hội tại Thái-bình trước; nhà giấy vẽ đến Mỹ-Saigon, tiệm Tuy-Sinh-lão, số 84, đường d'Espagne.

TRẦN-VĂN-HIỆP cẩn khải.

Thiệt-nghiệp-Xưởng

F. NAM & L. LUC Frres
Đường Pellerin môn bài số 142-144
SAIGON

Bổn hiệu chuyên việc tu bổ máy viết tủ-sắt và chìa khóa đủ kiểu.

Rèn sắt bông và các thứ bình kim rất khéo lắm.

Sửa súng và đồ các thứ khí giới.

Sửa các thứ máy mô-tơ và máy chạy hơi nước-sôi.

Bán các đồ phụ tùng theo kiểu vở, tốn thường và rất đóng chắc.

REN GHƯƠNG SẮT VÀ ĐỒ DÙNG NGOÀI HUẾ-VIÊN

Bổn hiệu có sắm đủ đồ khí cụ, đồ máy móc tinh hảo hơn hết các hiệu xưởng Saigon.

CÔNG VIỆC LÀM KỸ CANG
GIÁ LẠI RẺ

Tổng-lý của bổn hiệu là «M. Ba ZENQUE» cựu đầu mục máy móc Thủy-xưởng Công-nghệ.

CÓ MUA VÀ BÁN TU SAT

Tiệm bán đồ nữ-trang

HIỆU HAM-HANH
Số 14, đường Testard Cholon

Tại tiệm số nhà đồ nữ-trang, đã kiểu đã cách đều thay. Theo lối kim-thời, như là: kiểu «Lion», «Ring», «Bague», «Bracelet» lược-tai, gắn-cổ, «Cravat», «Broche», «Pendant», «Bracelet», «Montre», «Chaîne», «Montre» và quí-ông quí-bà cần khéo là có công.

Có thy khéo đường, công tiện, ưa muốn đặt kiểu nào, thì cho hay, có mau mà lại khéo cùng có bền bền. Tân, hàng Bắc, và xuyến Hình, nhẫn, vân, nhẻ, rẻ và tốt-ở trung bằng.

Kính xin mấy bà mấy cô vững lòng chiếu cố, tôi rất thâm cảm thạnh tình.

Đỗ-VĂN-Tỵ cẩn khải.

Trại mộc, chạm và cẩn, hiệu là:

« Michel NGUYỄN-HIỆP-HOÀ »

Tại Lái-thiêu, đường ra ông-xã-heo (Abattoir)

Tại trại tôi có đóng sẵn các món là: Bàn ăn mặc đá dài, mặc đá tròn, hay là tròn; Bàn ăn mặc đá trơn, kê thành hay không; Bàn ăn mặc gỗ 1 lớp, Bàn tròn 1 trụ 1 lớp, mặc đá hay là Vàng, một, hai ba, chưa tiện có điểm; Tủ thờ cẩn hay là trơn, có nhiều kiểu; Tủ đồ (buffet desserte ou étagère) Tủ kiểu để sánh (bibliotique) Tủ kiểu nói, 1 hay là 2 miếng; Giá khác, có nhiều thứ: Ghế bàn nguyệt; Bàn viết; Bàn rửa mặt; Vàng ngồi mặc bằng đá trắng có chơn tiện.

Làm theo kiểu kim-thời, hàng cây Trắc, cẩm-lai, gỗ, toàn là danh-mộc; thợ làm khéo-léo tinh-xảo, không giả dối.

Xin qui-ông có muốn đóng các món kể trên đây, hoặc theo ý, thì gởi thư và kiểu, cùng là thăm-hành đến tại Trại tôi, ở Lái-thiêu, đường ra công-xi heo (abattoir) hoặc mua hay là đặt, thì tôi sẵn lòng lấm mau và kỹ-lưỡng, cho vừa ý qui-ông.

CHỦ-TRẠI cẩn khải.

Saigon Imp. Commerciale C. ARDIN
Tirage 1.800 exemplaires
Le Directeur Gérant : NGUYỄN-CHÁNH-SẮT

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Kho Sách Xưa Quán Ven Đường, Chủ quán Huỳnh Chiếu Đẳng xin cảm tạ. Báo scan từ microfilm của Đại Học Cornell.